

Margherita Maria Teresa Pirino

Professioni: Interprete – Traduttrice • Content editor • Copy editor • Editor • Proofreader • Operatrice turistica.

Luogo e data di nascita: Sassari, 06.10.1947

Residenza e Domicilio: Via Claudio Fermi, 21 – 07100 Sassari

Tel 079/270309 – **Fax** 1782707557 • **Cell.** 3460240228 – 3498645515

E-mail: margherita.pirino@tiscali.it - margheritapirino@pec.it

*** Curriculum Vitae et Studiorum ***

Titoli di Studio e Professionali

- Diploma di Laurea in Scienze Politiche, conseguito, dopo un corso di studi a indirizzo economico-giuridico, presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nell'anno accademico 1974 – 1975.
- Diplomi di Interprete – Traduttrice per le lingue inglese, spagnola e francese e di Interprete – Parlamentare per la lingua spagnola: entrambi conseguiti, rispettivamente nel 1970 e 1971, presso la "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori", sede di Roma, Via Saverio Mercadante, 12;
- Diploma di Maturità Scientifica, conseguito nel 1967 c/o il Liceo Scientifico "G. Spano" di Sassari;

♣ Corso biennale post-lauream della "Scuola di Tecniche Sociali dell'Informazione", presso la Facoltà di Scienze Statistiche, Demografiche e Attuariali dell'Università degli Studi di Roma.

♣ Corsi vari in Inghilterra (a Londra e Folkestone), Spagna (a Salamanca) e Francia (a Parigi) per il perfezionamento delle succitate lingue.

■ Iscritta all'ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) – con sede a Milano, Via Lambrate, 10 – www.aniti.it – info@aniti.it – segreteria@aniti.it – e rappresentante territoriale della stessa per la Sardegna (aniti-sardegna@aniti.it).

■ Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Sassari.

■ Iscritta all'Albo dei CTU del Tribunale di Sassari.

■ Iscritta al Registro Regionale delle Guide Turistiche, con specializzazione in archeologia.

■ Iscritta al Registro Regionale dei Direttori Tecnici di Agenzie di Viaggio e Turismo.

Conoscenze informatiche: Windows 7 – Office 2013 • Internet (ricerca siti e navigazione).

Combinazioni linguistiche:

▶ Italiano>Inglese> Italiano • Italiano>Spagnolo>Italiano • Italiano>Francese>Italiano;

Esperienze lavorative (in dettaglio, per settore professionale, nell'allegato **A** e, in ordine cronologico, nell'allegato **B**)

Dal 1971 a tutt'oggi: – ho prestato la mia opera, come **traduttrice e interprete**, per istituti universitari, tribunali, ditte, società e privati.

– pressoché parallelamente, ho collaborato, come **operatrice turistica**, con enti pubblici, tour operator e agenzie di viaggio;

– ho insegnato, in modo discontinuo, all'Università di Sassari, in scuole private, in enti di formazione professionale e, come esperto, in scuole pubbliche.

Tra il 1973 e il 2009 ho preso parte, come **simultaneista** (da e verso l'inglese e lo spagnolo), a congressi, convegni e seminari.

Dal 1997 al 2004 ho curato, come **redattore e traduttore editoriale**, la revisione e/o la traduzione in inglese di libri e pagine web per le case editrici «Archivio Fotografico Sardo» e «Sardegna Web», con sede a Nuoro.

Nel campo della traduzione tecnica ho una vasta pratica quarantennale. Il mio patrimonio linguistico include le terminologie economica, giuridica, informatica, medico-scientifica e turistica.

Allegato A
ESPERIENZA LAVORATIVA PER SETTORE PROFESSIONALE

Come **traduttrice e interprete**, ho prestato la mia opera a **Sassari** (1980 – 2019) per

- ◆ le Facoltà di Agraria, Medicina e Veterinaria,
- ◆ il Tribunale Civile e Penale,
- ◆ il Tribunale per i Minorenni,
- ◆ la Salis S.p.A. (lamiere e prodotti siderurgici),
- ◆ la Sardinia Congressi,
- ◆ la Chirmed S.p.A. (presidi medico-chirurgici),
- ◆ lo Studio Legale Diaz,
- ◆ lo Studio di Consulenze Ambientali Castiglia,
- ◆ la Euro-American Logistics S.r.l.,
- ◆ la Itame Consult s.n.c.,
- ◆ Consorzio Tir.So,
- ◆ CLIMADOMUS S.r.l.,
- ◆ la Clean - Flo Italia,
- ◆ lo Studio Legale Gatti – Fois (Alghero),
- ◆ la Direzione Territoriale del Lavoro
- ◆ lo Studio Legale Stara
- ◆ lo Studio Legale Angelo Fois
- ◆ lo Studio Legale Bassu
- ◆ Intesa SanPaolo S.p.A.
- ◆ lo Studio Legale Mulas
- ◆ la Domus S.r.l.
- ◆ vari privati;

a **Porto Torres**, per

- ◆ l'agenzia Marittima A.M.A.R. (1979),
- ◆ la CO.GE.IN World Services S.r.l. (traduzioni di contratti e specifiche tecniche, Inglese > Italiano – Italiano > Inglese 1985):

a **Cagliari**, per

- ◆ la ditta di Import – Export del commercialista Gianni Matta (maggio - agosto 1978),
- ◆ la Nolauto Sarda (maggio-giugno 1981);

a **Roma**, dal 1971 al 1977, per

- ◆ la T.P.L. (Technipetrol) S.p.A. (contratti Inglese> Italiano – Italiano> Spagnolo),
- ◆ vari privati (testi di economia, filosofia, botanica, medicina ecc.).

Come **simultaneista** ho preso parte a:

- ◆ X Congresso SIAMOC (Alghero, ottobre 2009)
- ◆ un «Convegno sulla Salvaguardia del Mediterraneo» (CA, dicembre 1991),
- ◆ un «Convegno sui Parchi Marini Del Mediterraneo», a cura dell'I.CI.MAR. (San Teodoro, NU, maggio 1991),
- ◆ il «1° Incontro Internazionale Gruppoanalisi», organizzato dalla Sezione Sassarese del C.I.G.A. (SS, maggio 1990),
- ◆ un «Seminario sulla Cooperazione tra Nord e Sud nel Mediterraneo» (Malta, giugno 1989),
- ◆ un meeting alla Centrale Termoelettrica di Fiume Santo (Porto Torres, 1980);
- ◆ un meeting alla SIR (Porto Torres, 1976),
- ◆ un congresso di Urologia, promosso dal Policlinico (SS, giugno 1975),
- ◆ un «Seminario sugli Aspetti dello Sviluppo Economico e dell'Evoluzione Finanziaria nel Mezzogiorno d'Italia», a cura del Banco di Sardegna (SS, ottobre 1973);
- ◆ il «Terzo Congresso Internazionale Sulle Colture Idroponiche», organizzato dall'Istituto di Agronomia (SS, maggio 1973).

Come **content editor e/o copy editor e/o editor e/o proofreader**,

ho collaborato con vari privati, in anni diversi, e, dal 1997 al 2004, ho curato:

per la casa editrice «Archivio Fotografico Sardo»,

- ◆ la revisione in italiano, nonché la revisione e/o parziale traduzione in inglese dei libri: «Sardegna Meravigliosa»; «Sardegna cuore del Mediterraneo»; «Sardegna Blu»; «Sardegna mare & emozioni»;
- ◆ la revisione di tre volumi della collana «Viaggio nella memoria – Ristampe Anastatiche della Sardegna»;
- ◆ la revisione del I vol. di «Sardegna da salvare», la correzione (forma e contenuti) e i glossari di «Paesaggi e Architettura delle Miniere» e di «Archeologia Industriale», tutti e tre facenti parte della collana «ALLA SCOPERTA DELLA SARDEGNA»;

per la casa editrice «Sardegna Web»,

- ◆ la revisione in italiano e la traduzione in inglese di pagine web.

Allegato B

ESPERIENZA LAVORATIVA IN ORDINE CRONOLOGICO

2019 - 1980	Interprete e/o traduttrice, a Sassari, per istituti universitari, tribunali, ditte, società e privati (v. allegato A).
2012 - 2010	Guida turistica c/o Infosassari (luglio-dicembre)
2012 - 1979	Guida e/o consulente turistica per tour operator, agenzie di viaggio ed associazioni varie, italiane e non, di cui mi riservo di fornire l'elenco; trainer per nuove guide.
2007	Docente esperto di francese c/o l'I.P.S.A.R., Scala di Giocca (febbraio-marzo 2007).
2007 - 2006	Docente esperto d'inglese in un corso di Web Design del PON c/o l'Istituto Agrario «N. Pellegrini», Via Bellini, 5, Sassari (dicembre-marzo).
2004 - 1997	Redattore e traduttore editoriale per le case editrici Archivio Fotografico Sardo e Sardegna Web, con sede a Nuoro.
1999	Docente di «Tecnica e Deontologia Professionale» nel corso per «Guida Turistica» a cura dell'AGCI Formazione, a Sassari.
1997 - 1996	Socio amministratore della S.I.L.T. (Sarda Interpreti Lingue e Turismo) C.r.l., con sede in Alghero (ottobre-dicembre).
1996 - 1995	Docente di «Tecnica e Deontologia Professionale» nel corso per «Guida Turistica» organizzato dal Centro Regionale per la Formazione Professionale (C.R.F.P.) sede di Sassari.
1996 - 1994	Responsabile della programmazione per l'Agenzia Logudoro Viaggi e Turismo di Sassari (marzo-maggio).
1994 - 1993	Docente di «Tecnica della Traduzione e Traduzione Tecnica» presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori «G.B. Vico», sede di Sassari.
1992 - 1990	Vice-presidente della Saprotur C.r.l., società di servizi per il turismo ed organizzazione congressuale.
1991	Simultaneista da e verso l'inglese nel «Convegno sulla Salvaguardia del Mediterraneo» (CA, dicembre). Simultaneista da e verso l'inglese nel «Convegno sui Parchi Marini Del Mediterraneo», a cura dell'I.C.I.MAR. (San Teodoro, NU, maggio).
1990	Simultaneista da e verso l'inglese nel «1° Incontro Internazionale Gruppoanalisi», organizzato dalla Sezione Sassarese del C.I.G.A. (SS, maggio).
1989	Impiegata c/o l'Ente Provinciale per il Turismo (Sassari, luglio - settembre). Simultaneista da e verso l'inglese nel «Seminario sulla Cooperazione tra Nord e Sud nel Mediterraneo» (Malta, giugno).
1988	Responsabile dell' <i>incoming</i> per la Lorviaggi di Sassari, (gennaio-ottobre).
1986	Docente d'Inglese in un corso professionale per artigiani organizzato dall'E.N.A.P.A.I.C.A., sede di Sassari ('86).
1985	Impiegata c/o l'Ente Provinciale per il Turismo (Sassari, luglio-settembre). Traduttrice per la CO.GE.IN World Services S.r.l., con sede a Porto Torres (marzo-maggio).
1985 - 1982	Docente di «Tecnica della Traduzione e Traduzione Tecnica» presso il Centro di Educazione Linguistica di Sassari.
1984	Impiegata c/o l'Ente Provinciale per il Turismo (Sassari, luglio-settembre).
1984 - 1983	Docente di Spagnolo e corrispondenza commerciale spagnola in un corso professionale per «Corrispondenti in lingue estere» a cura dell'E.S.A.F.O.L, sede di Sassari.
1983	Impiegata c/o l'Ente Provinciale per il Turismo (Sassari, luglio-settembre).
1983 - 1982	Docente di Inglese in un corso professionale per «Guida Turistica» promosso dall'E.N.F.A.P, sede di Sassari (ottobre-maggio).
1982	Impiegata c/o l'Ente Provinciale per il Turismo (Sassari, luglio-settembre).
1982 - 1981	Docente di Inglese e Francese c/o la Scuola Europa di Sassari (ottobre-aprile).
1981	Impiegata c/o l'Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo (luglio-ottobre). Impiegata c/o la Nolauto Sarda (maggio-giugno), S.ta Margherita di Pula (maggio-giugno). Docente d'Inglese per conto dell'Istituto Professionale Americano, con sede a Cagliari (marzo-aprile).
1980	Interprete in un meeting alla Centrale Termoelettrica di Fiume Santo (Porto Torres).
1979	Interprete e traduttrice c/o l'Agenzia Marittima A.M.A.R., a Porto Torres.
1978	Interprete e traduttrice c/o la ditta di Import – Export del commercialista Gianni Matta (maggio-agosto) a Cagliari.
1977 - 1972	Traduttrice, a Roma, per la Technipetrol S.p.A. (contratti) e privati (economia, filosofia, botanica, medicina ecc.).
1976	Simultaneista da e verso l'inglese in un meeting alla SIR, a Porto Torres.
1975	Simultaneista da e verso l'inglese in un congresso di Urologia, promosso dal Policlinico Sassarese (SS, giugno).
1973	Simultaneista da e verso l'inglese nel «Seminario sugli Aspetti dello Sviluppo Economico e dell'Evoluzione Finanziaria nel Mezzogiorno d'Italia», a cura del Banco di Sardegna (SS, ottobre). Simultaneista da e verso lo spagnolo nel «Terzo Congresso Internazionale Sulle Colture Idroponiche», organizzato dall'Istituto di Agronomia (SS, maggio).
1972 - 1971	Docente di Spagnolo nel corso di laurea di «Lingua e Letteratura Ibero-americana», c/o la Facoltà di Scienze Politiche di Sassari, in qualità di assistente del Prof. Bruno Mari.
1971 - 1970	Guida turistica per la «Lorviaggi» di Sassari.

